

**ЦЕННОСТНЫЕ КОМПОНЕНТЫ КОНЦЕПТА «自然 / ПРИРОДА» В  
РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ**

**Якубова Фотима Бахтияровна**

*преподаватель, Узбекский государственный университет*

*мировых языков*

*Факультет восточной филологии*

*E- mail: ladycat87-87@mail.ru*

**Аннотация:** В статье рассматриваются ценностные компоненты концепта «природа / 自然» в русской и китайской фразеологии. Анализ проводится в рамках лингвокультурологического и когнитивного подходов, позволяющих выявить особенности языковой репрезентации данного концепта в двух различных культурных традициях. Особое внимание уделяется философским основаниям восприятия природы в китайской культуре (даосизм, принцип «естественности» 自然) и в русской языковой картине мира, где природа осмысливается преимущественно через эмоционально-эстетическое и антропоцентрическое восприятие.

**Ключевые слова:** концепт, природа, 自然, фразеология, лингвокультурология, ценностные компоненты, языковая картина мира, русская фразеология, китайская фразеология, когнитивная лингвистика, сопоставительный анализ, культура

Концепт «природа» является одним из базовых универсальных концептов человеческого мышления, отражающих отношение человека к окружающему миру, его философское осмысление бытия, а также систему культурных ценностей. В различных языковых картинах мира данный концепт приобретает специфические черты, обусловленные историей, религией, философией и традициями народа.

Особый интерес представляет сопоставление русской и китайской языковых картин мира, поскольку обе культуры обладают богатой фразеологической системой, в которой концепт «природа» (自然 в китайской традиции) занимает значимое место, но интерпретируется по-разному.

Концепт «природа» как лингвокультурная категория. В когнитивной лингвистике концепт понимается как ментальная единица, включающая понятийные, образные и ценностные компоненты. Концепт «природа» вбирает в себя:

- материальный мир вне человека;
- гармонию и естественный порядок;
- противопоставление культуре;
- философское понимание жизни и бытия.

В китайской традиции термин 自然 (zìrán) имеет более философский оттенок и восходит к даосской мысли, где он означает «естественность», «само таковость»,

20-Aprel, 2026-yil

«следование естественному пути». В русской культуре «природа» чаще осмысливается как окружающий человека мир, источник жизни, красоты и ресурсов.

Китайская традиция: даосизм и принцип «自然». Китайское понимание природы формировалось под влиянием даосизма (老子, 庄子), где ключевым является принцип:

- 道法自然 («Дао следует естественности»)

Здесь природа воспринимается не как объект, а как универсальный принцип бытия. Человек должен не противопоставляться природе, а раствориться в ней.

Ценностные установки:

- гармония человека и мира;
- недеяние (无为);
- естественность поведения;
- отказ от насильственного преобразования мира.

Русская традиция: православие и природоцентризм. В русской языковой картине мира природа часто связана с:

- духовной красотой мира;
- Божьим творением;
- эмоциональным переживанием;
- национальным пространством (ширь, простор).

Русская традиция более антропоцентрична: природа существует вокруг человека и воспринимается через его эмоциональное и эстетическое восприятие.

Фразеологическая репрезентация концепта в русском языке. Русская фразеология содержит многочисленные выражения, отражающие разные аспекты отношения к природе.

Природа как сила и стихия

- «как две капли воды» (естественное сходство как природная данность)
- «буря в стакане воды» (минимизация природной силы)
- «тише воды, ниже травы» (сравнение с природной тишиной и скрытностью)

Здесь природа выступает как мера интенсивности человеческих эмоций и поведения.

Природа как эталон естественности

- «естественный как дыхание»
- «как выросло, так и есть»

Ценностный компонент: естественность = норма, искусственность = отклонение.

Природа как источник жизни

- «жить на лоне природы»
- «выйти на природу»

Природа воспринимается как пространство восстановления, покоя и гармонии.

Природа и человек

- «человек с природой не спорит» (вариативная народная мудрость)
- «против природы не пойдёшь»

20-April, 2026-yil

Здесь проявляется идея детерминизма природы.

Фразеологическая репрезентация концепта в китайском языке

Китайская фразеология (成语 chéngyǔ) отражает глубокую философскую традицию.

Природа как гармония

- 天人合一 (tiān rén hé yī) — единство Неба и человека
- 顺其自然 (shùn qí zì rán) — следовать естественному ходу вещей

Ценностный компонент: гармония и согласие с миром.

Природа как саморазвитие и естественность

- 自然而然 (zì rán ér rán) — естественным образом
- 返璞归真 (fǎn pú guī zhēn) — возврат к первоначальной простоте

Здесь важна идея отказа от искусственности и возвращения к «истинной природе вещей».

Природа как порядок и закономерность

- 天经地义 (tiān jīng dì yì) — естественный закон неба и земли
- 物竞天择 (wù jìng tiān zé) — естественный отбор

Природа понимается как универсальный порядок.

Природа и поведение человека

- 随遇而安 (suí yù ér ān) — быть довольным в любых обстоятельствах
- 因势利导 (yīn shì lì dǎo) — действовать в соответствии с обстоятельствами

Ценностный компонент: адаптация вместо сопротивления.

Сопоставительный анализ ценностных компонентов. Общие черты. В обеих языковых картинах мира наблюдаются следующие совпадения:

1. Природа как эталон естественности
  - o русский: «естественный», «против природы не пойдёшь»
  - o китайский: 自然而然, 返璞归真
2. Идея гармонии человека и мира
  - o русская традиция: гармония через созерцание
  - o китайская традиция: гармония через слияние
3. Природа как нормативная система

Оба языка используют природу как меру правильного поведения.

Различия:

1. Степень философской абстракции
  - Китайский язык: высокая философичность (Дао, космические принципы)
  - Русский язык: более образно-эмоциональная интерпретация
2. Отношение к человеку
  - Китай: человек — часть природы (интеграция)
  - Русский язык: человек — наблюдатель природы (соприкосновение)
3. Аксиологическая доминанта
  - Китай: гармония, недеяние, адаптация

- Россия: эмоциональное переживание, эстетизация, свобода
- 4. Динамика vs статичность
- Китайская модель: процессуальность (следовать изменениям)
- Русская модель: созерцательность (фиксировать состояние природы)

Ценностные компоненты концепта «природа». На основе анализа можно выделить следующие ключевые ценностные компоненты:

#### Естественность

- отказ от искусственного вмешательства
- принятие естественного хода событий

#### Гармония

- баланс между человеком и окружающим миром
- отсутствие конфликта с природой

#### Жизненная сила

- природа как источник энергии и обновления

#### Нормативность

- природа как эталон правильного поведения

#### Философская глубина (особенно в китайской культуре)

- природа как универсальный закон бытия

Заключение. Сопоставительный анализ русской и китайской фразеологии показывает, что концепт «природа / 自然» является универсальным, но культурно специфически интерпретируемым.

В китайской языковой картине мира природа предстает как философская категория, выражающая универсальный порядок и принцип гармонии. В русской картине мира природа воспринимается преимущественно как эмоционально насыщенное пространство, источник жизни и эстетического переживания.

Таким образом, ценностные компоненты концепта включают естественность, гармонию, нормативность и жизненную силу, однако их акцентуация различается в зависимости от культурной традиции.

### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. — М.: Русские словари, 1996.
2. Воркачёв С. Г. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация. — М.: РГГУ, 2001.
3. Маслова В. А. Лингвокультурология. — М.: Академия, 2001.
4. 费孝通 (Fei Xiaotong). 乡土中国. — 北京: 北京大学出版社, 2005.
5. 王力 (Wang Li). 汉语史稿. — 北京: 中华书局, 1980.